


ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



УДК 372.881.111.1

DOI 10.5281/zenodo.12664597

Сомикова Т.Ю., Петелина Е.В.

Сомикова Татьяна Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, Югорский государственный университет, Россия, 628011, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16. E-mail: t_somikova@ugrasu.ru.

Петелина Екатерина Васильевна, Югорский государственный университет, 628011, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16. E-mail: yekaterina.petelina@mail.ru.

Формирование социокультурной компетенции на практических занятиях по переводу

Аннотация. Актуальность темы исследования обусловлена изменением общественного запроса касательно уровня и характера подготовки выпускников, повышением значимости социокультурной компетенции в компетентностном портрете современного переводчика, что требует пересмотра сложившихся подходов к преподаванию ряда профильных дисциплин. Данная работа нацелена на поиск дополнительных возможностей формирования социокультурной компетенции студентов в рамках преподавания практического курса перевода. Авторами разработана типология переводческих упражнений с социокультурным содержанием, включающая упражнения на работу с тематическим глоссарием, переводческую разминку, упражнения на трансформацию и перевод. Для каждого типа описаны возможные виды упражнений с примерами, приведены методические указания. Полученную типологию можно использовать для составления как отдельных переводческих упражнений, так и цельных тематических блоков для последующего внедрения в практику преподавания перевода.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, коммуникативная компетенция, переводческая компетенция, профессиональная компетентность, компетентностный подход, межкультурная коммуникация, перевод, фоновые знания.

Somikova T.Yu., Petelina E.V.

Somikova Tatyana Yuryevna, PhD in Philology, Associate Professor, Yugra State University, Russia, 628011, Khanty-Mansiysk, Chekhov St., 16. E-mail: t_somikova@ugrasu.ru.

Petelina Ekaterina Vasilyevna, Yugra State University, 628011, Khanty-Mansiysk, Chekhov St., 16. E-mail: yekaterina.petelina@mail.ru.

Formation of Sociocultural Competence in Practical Translation Class Activities

Abstract. The research topic is currently important due to the change in public demand regarding the level and nature of graduate training, the increasing importance of socio-cultural competence in the competence portrait of a modern translator, which requires a revision of the established approaches to teaching a number of specialized disciplines. This work is aimed at finding additional opportunities for the formation of students' socio-cultural competence while teaching a practical translation course. The authors have developed a typology of translation exercises with socio-cultural content, including exercises for working with a thematic glossary, translation warming-up, and exercises for transformation and translation. For each type, possible kinds of exercises with examples are given, and instructions for use are provided. The described typology can be used to compile both separate translation exercises and entire thematic blocks of exercises for subsequent implementation in teaching translation.

Key words: sociocultural competence, communicative competence, translation competence, professional competence, competence-based approach, intercultural communication, translation, background knowledge.

С переходом к компетентностному подходу в сфере образования обучение иностранному языку стали рассматривать как процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции [6, с. 6], одной из важнейших составляющих которой является социокультурная компетенция [5, с. 25], представляющая собой сложную систему из лингвистического, социолингвистического, культурологического и социально-психологического компонентов [1, с. 8]. Социокультурную компетенцию определяют как «совокупность знаний о реалиях страны изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка; умение применять эти знания в практике общения и соблюдать специфические обычаи, нормы этикета, правила и стереотипы поведения» [3, с. 49].

Научный интерес к формированию социокультурной компетенции подтверждается большим количеством работ, освещающих проблему с разных сторон [см., например, 2, 4, 7, 8]. Однако вопросу развития социокультурной компетенции в практике преподавания перевода не уделяется должного внимания, что определяет актуальность рассмотрения темы в данном аспекте.

Цель настоящей работы – показать способы развития социокультурной компетенции на практических занятиях по переводу. Для этого в ходе анализа прак-

тических пособий по переводу были отобраны типы упражнений, подходящих для наполнения социокультурным содержанием. Упражнения были структурированы по принципу «от простого к сложному» и расширены, дополнены методическими указаниями и текстовым материалом. В полученную типологию вошли упражнения на работу с тематическим глоссарием, переводческая разминка, упражнения на трансформацию и перевод.

Работа с глоссарием рекомендуется в качестве домашнего задания, предваряющего изучение лексической темы. Переводческую разминку следует проводить в начале каждого занятия. Разминка включает упражнения по мнемотехнике, направленные на запоминание на слух слов, рядов чисел, топонимов и антропонимов. Такие упражнения улучшают память и внимание, способствуют расширению словарного запаса, улучшают произношение и способность к точному воспроизведению информации на другом языке.

Упражнения на перевод специфичной лексики, связанной с различными аспектами культуры, позволяют студентам погружаться в особенности менталитета, культуры и традиций стран. Большое значение для формирования социокультурной компетенции имеют упражнения на перевод цитат и фразеологиз-

мов, которые часто отражают социальные нормы и культурные особенности нации.

Упражнения на трансформацию направлены на отработку различных переводческих приемов, таких как генерализация, описательный перевод, логическое развитие понятий и другие. Вспомогательными типами упражнений являются задания на нахождение эквивалентов в тексте и заполнение в нем пропусков.

Завершать занятие рекомендуется упражнением на перевод цельного текста с социокультурным компонентом. Перевод может быть устный, письменный или смешанный.

Ниже приводится описание разных видов упражнений по выделенным типам с примерами и методическими указаниями.

Тип 1. Работа с глоссарием.

Работа над тематическим глоссарием обычно предваряет упражнения других типов. Можно давать студентам готовый глоссарий для ознакомления дома до занятия или на занятии непосредственно перед упражнениями на его отработку. Можно давать список слов и выражений с переводом или без него, в последнем случае студенты получают задание перевести слова, при необходимости дополнить лингвокультурологическим комментарием. Применяется и способ создания коллективного глоссария по теме, для чего используют доступные формы работы с общими документами (приложение Google Документы, элемент Глоссарий в Moodle LMS). Составление коллективного глоссария целесообразно контролировать ближе к концу изучения темы, причем его можно сочетать с предметным глоссарием, вводимым преподавателем.

Тип 2. Переводческая разминка.

Переводческая разминка включает упражнения на отработку произношения и первичное запоминание имен, географических названий, названий фирм и организаций, национальных праздников, обычаев, предметов одежды и т. д., а также фраз, содержащих количественные данные (даты, адреса, расстояние, пло-

щадь, вес, объем, др.). Чаще переводческая разминка представляет собой повторение и односторонний и двусторонний перевод слов или фраз, может включать приемы генерализации, смыслового развития и др.

Варианты упражнений:

1) Прочитайте слова и фразы на английском языке;

2) Повторите слова и фразы, звучащие на английском языке;

3) Прослушайте ряд из трех слов, логически связанных между собой, повторите его, дополнив четвертым;

4) Повторите слова и фразы, звучащие на английском языке, с отставанием в 1-2 слова или фразы;

5) Переведите на русский язык слова и фразы;

6) Переведите на русский язык слова и фразы с отставанием в 1-2 слова или фразы;

7) Переведите на английский язык слова и фразы;

8) Переведите на английский язык слова и фразы с отставанием в 1-2 слова или фразы;

9) Переведите слова и фразы, чередующиеся на английском и русском языке (двусторонний перевод, это задание развивает навык быстрого переключения с одного языка на другой);

10) Переведите фразу на русский язык, дополнив ее до предложения (задание на отработку приема смыслового развития);

11) Повторите ряд звучащих на английском языке слов или фраз и подберите одно слово или фразу более общего значения (задание на отработку приема генерализации);

12) Переведите звучащее предложение, запись которого частично потеряна.

Тип 3. Упражнение на трансформацию.

Студенты должны заменить слова и словосочетания синонимичными. Замена выполняется на том же языке, подбирается синоним или описательный оборот, то есть учащиеся передают то же содержа-

ние, но используют при этом другие языковые средства. В упражнении отрабатывается владение такими переводческими приемами, как генерализация, описательный перевод, логическое развитие понятий и другие. Например: nursery schools, government-maintained schools, public schools, single-sex boarding schools, grade A, "A" level, University of Oxford, the eleven-plus examination, plate glass universities, a pass degree, a doctorate degree.

Тип 4. Перевод цитат и фразеологизмов.

Студентам предлагается подобрать (выбрать из предложенных) эквиваленты приведенным цитатам (афоризмам, пословицам, поговоркам, крылатым выражениям, идиомам). При наличии авторства (для цитат, афоризмов, крылатых фраз) можно предложить перевести и назвать или выбрать из предложенных вариантов автора. Упражнение можно планировать для индивидуальной, парной, групповой работы (как в мини-группах, так и фронтально).

Пример списка поговорок для подбора русских эквивалентов:

- 1) Don't bite the hand that feeds you.
- 2) A leopard cannot change its spots.
- 3) Easy come, easy go.
- 4) Curiosity killed the cat.

Пример соотносимых цитат и авторов:

- 1) There's some good in this world, Mr. Frodo... and it's worth fighting for.
 - 2) We all have our time machines, don't we. Those that take us back are memories... And those that carry us forward, are dreams...
 - 3) All the world's a stage...
 - 4) Big Brother is Watching You.
 - 5) Fools rush in where angels fear to tread.
- a) William Shakespeare
 - b) Alexander Pope
 - c) Herbert George Wells
 - d) George Orwell
 - e) John Ronald Reuel Tolkien

Тип 5. Нахождение эквивалентов в тексте.

Учащимся предлагается найти в англоязычном тексте эквиваленты русских слов или словосочетаний.

Пример текстового материала для упражнения:

Вестминстерский дворец, Вестминстерское аббатство, здание парламента, Палата лордов и Палата общин, Букингемский дворец, Коллегиальная церковь Святого Петра, место коронации и захоронения.

The Palace of Westminster, also known as the Houses of Parliament or Westminster Palace is where the two Houses of the Parliament of the United Kingdom (the House of Lords and the House of Commons) meet. Buckingham Palace is the official London residence of the British monarch. Westminster Abbey (whose formal name is the Collegiate Church of St Peter, Westminster) is a Gothic monastery church that is the traditional place of coronation and burial site for English monarchs.

Тип 6. Заполнение пропусков в тексте.

Студентам необходимо прочитать текст на английском языке и заполнить пропуски словами и фразами с социокультурным компонентом, пользуясь их переводом, приведенным в скобках после каждого пропуска. Более сложным вариантом данного упражнения будет заполнение пропусков в тексте словами из списка без опоры на их перевод, еще более сложным вариантом – заполнение пропусков подходящими выражениями без предлагаемых вариантов.

Пример отрывка текста для упражнения:

UK is an abbreviation of ... (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)" (which is the political name of the country). The country is made up of four constituent parts – ... (Англии, Шотландии, Уэльса) (Cymru in Welsh) and ... (Северной Ирландии) (sometimes known as Ulster).

... (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) is situated on ... (Британских островах) – a

large group of islands lying off the north-western coast of Europe and separated from the continent by ... (проливом Ла-Манш и Дуврским проливом) in the south and ... (Северным морем) in the east.

Тип 7. Устный перевод текста.

Учащимся предлагается выполнить устный перевод текста, обращая внимание на лексику с социокультурным компонентом. Перевод может осуществляться на слух (абзацно-фразовый устный перевод) или с листа, или на слух с опорой на письменный текст (смешанный перевод). При переводе на слух можно использовать аудиозапись или диктовать с паузами, достаточными для выполнения перевода. Направление перевода также может быть разным (на русский, на английский, двусторонний). Объем текста может варьироваться, можно предлагать для перевода отдельные предложения или фразы, сочетать в одном упражнении перевод отдельных слов и фраз из текста и затем текста (или наоборот).

Тип 8. Устный перевод звучащего текста с повторением.

Учащиеся переводят устно по фразам звучащий текст, каждый раз повторяя уже сделанный перевод. Упражнение может выполняться индивидуально, в парах, в минигруппах или фронтально. Рекомендуемый объем звучащего текста от двух до 5 предложений, текст предъявляется в аудиоформате с паузами между фразами, достаточными для осуществления перевода с повторениями, или в печатном виде с разметкой пауз. Последний вариант упражнения возможен в парной и групповой работе, при этом один из студентов в паре или группе зачитывает текст с паузами, в то время как для другого студента в паре (других студентов в группе) печатный текст недоступен. При групповой работе (как с опорой на письменный текст, так и без нее) упражнение рекомендуется выполнять поочередно. Звучит первая фраза текста, первый студент переводит первую фразу, потом звучит вторая фраза, второй студент повторяет перевод первой фразы, выполненный первым студентом, и переводит вто-

рую фразу, далее звучит третья фраза, третий студент повторяет выполненный до него первым и вторым студентом перевод первой и второй фраз и переводит третью фразу и т.д.

Тип 9. Письменный перевод на слух.

Студенты письменно переводят неоднократно прослушиваемый текст. Рекомендуемая длина текста 5-10 предложений. Сначала учащимся предлагается прослушать текст до конца, после чего они могут либо делать паузы и записывать перевод текста по частям, либо многократно прослушивать текст целиком, параллельно осуществляя письменный перевод и правку переведенных фрагментов, либо неоднократно прослушивать каждую часть и письменно переводить ее, пока перевод не удовлетворит студента, только после этого переходить к следующей части. Важно, чтобы при выполнении упражнения не было опоры на письменный текст.

Вариантом данного упражнения на более продвинутом этапе освоения темы может быть переводческая игра «испорченный перевод», основанная на алгоритме детской игры «испорченный телефон». Игра представляет собой двусторонний перевод текстов с социокультурной лексикой, осуществляемый в группе из четырех, шести, восьми или десяти человек (количество участников должно быть четным). Для игры заранее подбираются тексты на английском языке по количеству участвующих студентов. Рекомендуемая длина текстов 5-10 предложений. Участники рассаживаются в круг. На первом этапе студенты разбиваются на пары. В каждой паре сначала первый учащийся диктует свой текст на английском языке, делая паузы для того, чтобы второй участник записывал перевод звучащего текста на русский язык. Далее второй участник зачитывает с паузами свой текст на английском языке для первого учащегося, который тоже выполняет письменный перевод. После этого участники игры разворачиваются в другую сторону, не меняя своих мест. Каждый из них, оказавшись в новой паре, зачитывает

только что выполненный перевод на русский язык, делая паузы для того, чтобы второй участник перевел его на английский. Затем учащиеся снова поворачиваются в противоположную сторону, не меняя своих мест, и зачитывают свой последний перевод текста партнера в предыдущей паре. Таким образом, тексты подвергаются многократному двустороннему переводу, что обычно приводит к их изменению. В конце игры каждый участник имеет возможность оценить масштаб изменений, которые будут тем больше, чем больше студентов участвуют в игре. Преподавателю важно следить за тем, чтобы учащиеся при смене партнера начинали зачитывать свой последний выполненный перевод, а не первый.

Тексты могут относиться к темам праздники и обычаи, города, национальные символы, национальные блюда, исторические события и личности и др.

Тип 10. Письменный перевод печатного текста.

Студенты письменно переводят печатный текст социокультурной направленности. Данный тип упражнений целесообразно предлагать в качестве домашней работы. Проверять выполнение можно на занятии фронтально с обсуждением ошибок, после чего можно предложить учащимся выполнить устный синхронный перевод этого же текста, представленного в аудио или видео формате.

Данная типология способов развития социокультурной компетенции на практических занятиях по переводу может быть использована для составления цельных тематических блоков переводческих упражнений или отдельных упражнений для определенных этапов занятия с целью внедрения их в практику преподавания переводческих курсов. Увеличение доли таких упражнений на занятиях по практике перевода будет способствовать лучшему формированию у студентов навыков межкультурного общения и повысит их профессиональную компетентность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования // Эксперимент и инновации в школе. 2009. №2. С. 7-14.
2. Кузнецова В. Ю. Социокультурная компетенция как важный фактор переводческой деятельности // Казанская наука. 2021. № 9. С. 88-90.
3. Ларина О. Л., Леонова З. А. Социокультурная компетенция на уроках английского языка // Филология. 2021. № 4(34). С. 49-53.
4. Медведев П. Н. Социокультурная компетенция в системе иноязычного образования // Педагогика & Психология. Теория и практика. 2021. № 1(33). С. 47-50.
5. Сафонова В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М.: Еврошкола, 2004. 233 с.
6. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс : пособие для студ. пед. вузов и учителей. Москва: Просвещение, 2005. 239 с.
7. Соловьев А. С. Социокультурная компетенция на занятиях иностранного языка в поликультурном мире // Филология. 2021. № 3(33). С. 6-20.
8. Тележко И. В. Социокультурная компетенция переводчика профессионально ориентированных текстов. М.: Экон-Информ, 2023. 175 с.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Zimnjaja I. A. Ključevye kompetencii – novaja paradigma rezul'tata sovremennogo obrazovanija // Eksperiment i innovacii v shkole. 2009. №2. S. 7-14.
2. Kuznecova V. Ju. Sociokul'turnaja kompetencija kak vazhnyj faktor perevodcheskoj dejatel'nosti // Kazanskaja nauka. 2021. № 9. S. 88-90.

-
3. Larina O. L., Leonova Z. A. Sociokul'turnaja kompetencija na urokah anglijskogo jazyka // Filologija. 2021. № 4(34). S. 49-53.
 4. Medvedev P. N. Sociokul'turnaja kompetencija v sisteme inojazychnogo obrazovanija // Pedagogika & Psihologija. Teorija i praktika. 2021. № 1(33). S. 47-50.
 5. Safonova V. V. Kommunikativnaja kompetencija: sovremennye podhody k mnogourovnevomu opisaniju v metodicheskikh celjah. M.: Evroshkola, 2004. 233 s.
 6. Solovova E. N. Metodika obuchenija inostrannym jazykam: bazovyj kurs : posobie dlja stud. ped. vuzov i uchitelej. Moskva: Prosveshhenie, 2005. 239 s.
 7. Solov'ev A. S. Sociokul'turnaja kompetencija na zanjatijah inostrannogo jazyka v polikul'turnom mire // Filologija. 2021. № 3(33). S. 6-20.
 8. Telezhko I. V. Sociokul'turnaja kompetencija perevodchika professional'no orientirovannyh tekstov. M.: Jekon-Inform, 2023. 175 s.
-